Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jej książęta w jej obrębie są jak wilki rozrywające zdobycz, aby rozlewać krew, niszczyć dusze,\* po to, aby czerpać niegodziwy zysk.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jej książęta są jak wilki chciwe łupu, żądne krwi, niszczące ludzi, tylko po to, aby czerpać niegodziwy zysk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jej książęta pośród niej są jak wilki rozdzierające zdobycz, rozlewające krew i tracące dusze, aby zdobyć nieuczciwy zysk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Książęta jej w pośrodku jej są jako wilki chwytające łup, wylewający krew, tracący dusze, udawający się za zyskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Książęta jej w pośrzodku niej jako wilcy łapający obłów na wylewanie krwie i na tracenie dusz a na szukanie zysków łakomie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywódcy pośród niej są jak wilki rozdzierające zdobycz; rozlewają krew, zabijają ludzi, aby osiągnąć niesprawiedliwe zyski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jej wodzowie to wilki drapieżne, przelewają krew, niszczą życie ludzkie, aby osiągnąć zysk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego książęta byli w nim jak wilki, które rozszarpują zdobycz, aby przelać krew; pozbawiali życia, żeby osiągnąć zysk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jej książęta byli jak wilki, które chwytają zdobycz: przelewali krew, pozbawiali życia dla zdobycia bogactw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jej dostojnicy są w niej jak wilki, które rozrywają zdobycz, rozlewając krew, odbierając życie, aby zdobyć nieuczciwy zysk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його володарі посеред нього як вовки, що розхапують грабунок, щоб вилити кров, щоб надміром мати надмір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wewnątrz niej panowie – niby wilki, co rozszarpują zdobycz; gotowi przelewać krew oraz zagubić dusze, by tylko zdobyć zysk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jej książęta są pośród niej jak wilki, które rozszarpują zdobycz, przelewając krew i wytracając dusze, aby ciągnąć niesprawiedliwy zysk. |

1. 1) niszczyć dusze : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>430 3:3</x> [↑](#footnote-ref-3)